

SPEECH OF H.E. RICARDO PATIÑO AROCA, MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND
HUMAN MOBILITY OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

TRANSNATIONAL CORPORATIONS, THE ENVIRONMENT AND HUMAN RIGHTS

New York, September 24, 2013

Foreign Ministers, delegates from different countries, members of various governmental organizations, dear friends:

This event has been organized with the desire of further deepening the debate in the search for solutions to the unfair situation experienced by many Southern countries. Countries that hold large reserves of natural resources, but which are also "condemned " because of the irresponsible, neocolonial practices of some transnational corporations, which have operated in our territory, violating the human rights of our people, and have acted against our natural wealth.

Ecuador, along with several other governments, is questioning precisely this quest for profit without limits.

It is human beings and the ecosystem which must survive, and survive well, these cannot be subjected to the service of capital, but rather the reverse is true, that capital that must serve the welfare of humans.

Although they may have billions of dollars at their disposal, no company can be above the law or the rights of human beings and the environment. The State has the duty to protect its territory, human beings, and nature, from abuse committed by certain transnational corporations. Justice must prevail in the resolution of disputes between these companies and States.

Unfortunately, every day we see evidence that this is not the case. In recent years, demands filed in international arbitration tribunals by large multinational and transnational corporations against States have increased. In 1996, there were 38 such arbitrations. In 2011 there were 250. In most of them, arbitrators ruled in favor of the interests of large private companies and against respondent States, and in almost all cases, against Southern States.

It is worth noting that multimillion-dollar litigation threatens the economy of affected States. Convictions that result from these arbitrations add up to astronomical monetary figures. Logically, the repercussions of these judgments are not the same for the States as they are for large transnational corporations, the very few times they are indeed found at fault. Let us compare the capital of some transnational companies and that of some States. To ensure clarity, it is important to note that I mention the following companies based on their capital, and without prejudice toward their human rights or their environmental record. Exxon Mobil has 482 billion dollars, i.e. an amount similar to the State Budget for France this

year, Royal Dutch Shell has 467 billion dollars, which is 2.5 times the General Budget of the country of Argentina. There are dozens of more examples like these.

Ecuador is currently facing a smear campaign by one of these companies. That company is Chevron. Chevron has a 240 billion dollar market capitalization. This amounts to approximately seven times, ...Seven Times the General Budget for the Ecuadorian State in 2012. But this company, which was ordered in 2011 to pay 19 billion dollars to the citizens affected by environmental damage caused by Texaco, the company that Chevron acquired in the 2001, has decided to undertake a multi-million dollar campaign designed to evade responsibility and endorse the amount of their sentence to the State of Ecuador.

The case is as follows: from 1964-1990, the U.S. company drilled and operated 356 oil wells, as part of this process, they dug 1,000 pits, without any type of protective coating. In these pits, they disposed of all kinds of waste - mainly oil, drilling mud and toxic water, which caused immeasurable environmental damage and deteriorated the quality of life of the citizens of the local communities where these actions took place. In total, they poured approximately 80,000 tons of toxic waste in the Amazon jungle, contaminating freshwater sources that are vital to the local population. The extent of damage is enormous. As of today, it remains the largest toxic spill in history, anywhere on the planet. Just to give you an idea of how big it is, this is a spill 87 times greater than the BP- British Petroleum spill in the Gulf of Mexico in 2010.

Unfortunately, prior governments did not worry about the environment or welfare of our citizens. Although faced with a massive and obvious environmental damage, they only asked Texaco to clean up a small fraction of the waste pools. Texaco was the only party responsible for damaging environment, as they were the sole operator of the consortium, i.e. the only exploiting oil company. Texaco had made a commitment to use safe materials and latest technology for the reinjection of what is technically called "formation water", i.e. water that is mixed with toxic waste that comes out during oil extraction. As a matter of fact, Texaco had actually patented a safe reinjection technique. However, although they used this safe reinjection technique in the United States, they chose not to use it in Ecuador. They preferred to use outdated techniques, and pour oil refuse to the Amazon River, rather than spend money on environmental safety and ensure the well being of human beings.

The proof of this is still there, in our Amazon. You can still check today. It remains there, bearing witness to this shameful disgrace! This is not all. You should know that Texaco did not even follow through on executing the little it had been asked to do at the time. They were content merely placing a cosmetic cover over some of the few pools and pits that they had committed themselves to clean, and most of them, did not even touch.

Despite this, in 1998, the government of then President Jamil Mahuad decided to sign a Deed of Settlement, releasing Texaco from any claim that the State might

make in the future. Ecuador has never limited the rights of citizens to seek justice before a national or international court.

Moreover, Texaco, now Chevron, did everything in their power, between 1993 (the year citizens of the Amazon communities presented the first demand in the United States), and the year 2001, to achieve that the trial be moved from New York to Ecuador. At that time, the company explained that Ecuadorian Courts were suitable for judging the case and pledged to abide by the decision that the courts would take. Surely, they did not expect to lose. In fact, they had won in the past several trials in Ecuador. But this time was different. In 2011, after nine years of work, the Ecuadorian court in Lago Agrio ordered the company Chevron -Texaco to pay 9.6 billion dollars to the affected, and to apologize. Failure to apologize in the following two weeks would result in the amount payable becoming double the initial amount. Chevron -Texaco refused to apologize, so the fine became to 19 billion dollars.

What has Chevron done since? Have they sought ways to compensate the people they hurt and repair the damage they have caused? No. Instead, Chevron has sued the State of Ecuador three times before international arbitration tribunals. The reason is simple: Chevron will not to accept -or rather, Chevron cannot conceive of their having lost the lawsuit against humble citizens who were affected by their bad practices.

As if this were not enough, Chevron has launched a large-scale smear campaign against Ecuador. They are spending hundreds of millions of dollars in political lobbying and false propaganda. They repeat, to all who may want to read or hear them, that the Ecuadorian justice system is totally corrupt, and they spare no resources to promote this idea. They did not hesitate exerting pressure in the Senate and the U.S. Department of Commerce, for example, to aggressively pursue their objective that the Andean Trade Preferences (ATPDEA) and Generalized System of Preferences (GSP) not be renewed for Ecuador. Nor do they hesitate to publish misleading statements in all media outlets within their reach, and they are many. And the worst part of this is that the courts of arbitration, against all legal logic, have perversely agreed to try the case on the basis of the Bilateral Investment Protection Treaty Ecuador signed with the United States. This treaty entered into force in 1997 (five years after Texaco departed Ecuador), and did not contain any retroactive clause. With complete disregard to this fact, the courts declared themselves competent to rule on the issue. This is an outrage and against the principle of a sound legal system, a condition always requested by those who come to invest in our countries.

One of these courts has ruled that the Ecuadorian State should pay Chevron 96 million dollars based on this Investment Treaty. And this is not all: in the most recent case is called "Chevron III ", as it is the third lawsuit Chevron has filed against Ecuador, the court has asked the State of Ecuador to suspend the sentence issued by the Court of Lago Agrio. Ecuador cannot do this. Our Constitution requires the separation of judicial and executive powers. We are a democracy! This is the

reason we have never interfered in the Lago Agrio case. What Chevron states in this regard is simply a lie. Truth be told, yes, we have listened to the concerns of citizens who have been affected.

We understand that this is our duty, the same way it was President Obama's duty to listen to those affected by the dreadful British Petroleum spill in the Gulf of Mexico. But we must also know that previous governments have maintained official, high level meetings with Chevron executives on no less than 11 separate occasions. However, as it relates to those meetings, no one speaks of interference.

Today, Chevron seeks at all cost to endorse the amount of the judgment against them to the Ecuadorian State. They seek for the State, which in final analysis are the people of Ecuador, to be the ones who pay for the environmental disaster that was caused by Texaco. To accomplish this, they have disseminated massive amounts of propaganda that attributes the responsibility for environmental damage to the state-owned company, Petroecuador. Caring little about the clear evidence that the President of Ecuador himself proved and showed to the world. As many may know, last Tuesday, President Rafael Correa visited one of the wells operated exclusively by the U.S. company, wells that were closed after the departure of Texaco - Chevron. The oil bathed hand that was showed by the President after sinking it in one of these wells is irrefutable proof, indisputable evidence that the company is lying when they say that Petroecuador caused the contamination.

Chevron does not care that the affected citizens, witnesses and victims of environmental damage, sued them, while never having sued Petroecuador. They blatantly lied last Wednesday when they declared that the Hague Tribunal had released them from having caused any environmental damage, something that the tribunal's findings do not declare on any page!

In their statement that day, the oil company declared " game over". No, dear friends, I say this clearly: this is not a game, for us, the battle is just beginning. We will spare no effort for the TRUTH to prevail, and for the world to know what Chevron -Texaco has done to the Amazon.

Fortunately, these are different times, and Ecuador is not alone in this struggle. Southern States are increasingly determined to review the terms of their relationship with transnational corporations. Overwhelming statistics demonstrate that arbitration courts are against our countries, this is helping to make more visible the dark intersecting interests that exist between companies, arbitrators and lawyers linked to these forums.

In South America, we have taken initiatives such as the establishment of the Dispute Settlement Center of the Union of South American Nations (UNASUR), which will be key in the reconfiguration of the balance between a nations public interest and those of private transnational companies. And at least, for now, on a regional level,

but perhaps it may also inspire other corners of the Southern globe. This is also an aspiration of this initiative.

Moreover, 12 Latin American and Caribbean countries decided to attend, in the city of Guayaquil, the first Conference of States Affected by Transnational Interests, convened in April this year. A meeting that emerged during the event, among others, was the initiative to create a Southern Observatory for Transnational Corporations, a genuine space of confluence between countries, for sharing experiences that will nurture the development of processes which will lead us toward the useful task of building a more just and equitable world order.

Finally, allow me to highlight a milestone that has gone relatively unnoticed by most of the worldwide media, but also represents a beacon of hope for us. Just a few days ago, specifically on the 13th of September, the twenty-fourth regular session of the Human Rights Council of the UN was held in Geneva. In it, 85 countries endorsed the Joint Declaration of Transnational Corporations and Human Rights, a text that calls for the creation of a binding instrument of international law, to submit transnational powers to the scrutiny of mechanisms that will guard and promote Human rights.

There is still a long way to go in that direction, I do not deny it. But it is also undeniable that a background noise in the concert of nations is beginning to be heard, in the system of global equilibrium. The countries of South are awakening. They clamor for a new geopolitical balance, as they face the dominion still held by international capital. This noise will soon extend into these halls. This noise will reverberate in the ears of Chevron, its shareholders and its Board members. But for this to happen, we need to actively and determinedly mobilize environmental organizations, human rights defender, our millions of migrants scattered around the world and the millions upon millions of citizens of good. We need their conscience to sound alarm bells when they encounter any Chevron product on the market, to sound each time they pass by some of the thousands of its gasoline stations. Before stopping to purchase, people should know what this brand hides.

Solidarity committees with Ecuador have begun to form in several cities in Latin America and Europe. I ask you to participate in these committees, and if they do not yet exist, that you create them in your respective cities. That you open spaces and channels to disseminate the reality of what is happening.

This powerful transnational has unleashed an attack of enormous magnitude against us; versus the Goliath that is Chevron and their impunity, our invincible sling shall be the truth.

Thank you very much.

(非公式訳文)

リカルド・パティニーニョ・アロカ エクアドル外務大臣によるスピーチ
多国籍企業、環境と人権

於：ニューヨーク、2013年9月24日

外務大臣閣下、各国代表の皆様、NGOの皆様、親愛なる友人の皆様：

このイベントは、多くの南諸国が受けている不当な状況の解決策を深く討論していきたいという意志のもとに主催されました。豊富な自然資源に恵まれた国々は、それと同時に、無責任でネオ・コロニアル的な多国籍企業が我々の国土で行う操業により、我々国民の人権や豊かな自然に危害を及ぼすという「有罪判決」を受けているのです。

エクアドルは、諸外国政府と共に、終わりなき利益の追求に異議を唱えます。人類、そして人類が生き生きとした生活を送るために必要な生態系が資本に支配されるべきではありません。逆に、人々の幸福のために資本が使われるべきなのです。何兆ドルという資本があろうと、いかなる企業も、法律や人権そして自然の権利の上に立つことはできないのです。国家はその国土において、多国籍企業が人や自然へ危害を加えないよう保護する義務があります。国家に対立するような企業の訴訟においては、正義が優先されるべきなのです。

しかし残念ながら、そうではない、ということが日々証明されています。近年、多国籍企業による国家に対しての訴訟が国際仲裁裁判所で倍増しています。1996年にはこのような仲裁判断が38件あり、2011年には250件もありました。多くの場合は、民間企業に有利な判決が下され、訴えられた国々のほとんどが南諸国でした。数百万ドルにもものぼるこれらの訴訟が国の経済を脅かしていることをお伝えしなくてはなりません。これら判決の罰金は天文学的な金額になります。当然ながら、このような判決が確定した場合の影響は、国家と、訴訟で負けることがあまりない多国籍大企業とは大きく違ってきます。これらの大企業といくつかの国家の資本を比べてみてください（明らかにしておきますが、これから例に挙げる企業の人権や環境に関する過去の経歴とは無関係に、資本が大きいという理由のみでとりあげます）エクソン・モービル社は4820億ドルの資本をもっています。これは、今年のフランスの国家予算額にあたります。ロイヤル・ダッチ・シェルは4670億ドルの資本をもち、アルゼンチンの国家予算額のおよそ2.5倍にあたります。他にもまだ例はあります。

エクアドルは、現在、このようなある大企業が行う誹謗キャンペーンと戦っています。その企業とはシェブロン社です。シェブロン社の時価総額は2400億ドルになります。これは2012年度エクアドル国家の予算額のおよそ7倍、何と7倍なのです！しかしこの企業は、2001年にシェブロンに買収されたテキサコが環境破壊で市民に損害を与えたとして190億ドルを支払うよう、2011年に判決を受けたのです。しかしながらこの責任から逃れるために何百万ドルにも及ぶ誹謗中傷キャンペーンを開始し、エクアドル国家に自分たちの罪をなすりつけようと決めたのです。

このケースは次のとおりです。1964年から1990年までの間に、このアメリカの企業は石油採掘を行い、356の油井を操業するために1000もの穴を掘削して閉鎖せずにいました。それらの油井には、石油残滓、穿孔による汚泥や汚染水といったあらゆる残滓が投げ入れ、計り知れない環境汚染をもたらし、地域住民の生活の質を悪化させたのです。結果として、約8万トンの有害物質をアマゾン地域に流出させ、地域住民の生活の命ともいえる水源を汚染させました。この損害は途方もない規模のものでした。今日までに流出された有害物質は世界的にも史上最大なのです。分かり易いように申しますと、2010年のメキシコ湾でのブリティッシュ・ペトロレウムによる原油流出の87倍の流出量なのです。

残念ながら、以前の政府は環境や国民の生活に関して無関心でした。これらの明らかで甚大な自然への被害に際して、政府は、掘削のために空けられたピットのほんの一部だけを浄化することをテキサコ社に要請したのです。テキサコ社は自然汚染の唯一の責任者であり、コンソーシアム唯一の管理会社であり、石油採掘を行っていた唯一の企業です。テキサコ社は、安全な機材の使用や、「フォーメーション・ウォーター」の再注入と言った、石油を掘削するときに出る有害物質と上記の水を混ぜる最新の技術を使うことを約束していました。まさに、テキサコはこの時期にこの安全で最新の再注入技術で特許を取ったのです。しかし、アメリカでこの技術を使うことはあってもエクアドルでは一度も使われませんでした。環境や地域住民に安全で高額な費用を使わずに、既に使われなくなった旧式の技術を使い、石油残滓を我々のアマゾン川に

流しこんだのです。証拠はまだ我々のアマゾン地域に残っています。今でも証明はできます！恥ずべき不名誉な証拠として残っているのです。

これだけではありません。皆さんは、テキサコが政府から求められた浄化作業をまったく実行しなかったことを知っておくべきです。浄化すると約束した内のほんのわずかな数のピットや油井を表土で覆いはしたものの、大部分は触りもしなかったのです。これにも関わらず、1998年のハミル・マウア政権のときに、将来的にエクアドル政府のいかなる提訴からもテキサコは開放されたという、清算書面に署名することが決定されたのです。しかしエクアドルは、国内外の法廷で正義を求めるのに国民の権利を制限したことは決してありませんでした。

一方で、今日シェブロンであるテキサコは、1993年（この年にアマゾン・コミュニティの市民たちが立ち上がりアメリカで初めて提訴しました）からと2001年までに、この訴訟をエクアドルに移転させるために全力を尽くしました。この頃同社は、エクアドルの裁判所がこの訴訟を扱うのに適当であると説明し、我が国の裁判所の決定を遵守することを約束しました。きっと敗訴するとは考えていなかったのでしょうか。実際に、エクアドルでの裁判で過去に何度も勝訴したことがあったからだと考えます。9年間の審理期間を経て、2011年に、エクアドルのラゴ・アグリオ裁判所が、シェブロン-テキサコ社に、汚染によって被害をうけた人々に96億ドルを支払い、謝罪するよう命じました。2週間以内に謝罪がない場合は罰金が2倍になるとされ、シェブロン-テキサコは、この判決を拒否したことにより、罰金の金額は190億ドルにも上りました。

それからシェブロン社は何をしたでしょう？被害を負わせた人々に賠償または他の形での償い方を模索したのでしょうか。いいえ、親愛なる皆さん、代わりにシェブロンは3度もエクアドルを国際仲裁裁判所に提訴したのです。理由は簡単です。シェブロンは、悪しき操業法によって被害を被った謙虚な市民たちに敗訴したという事実を受け入れることができないのです。

さらに悪いことに、シェブロンは大規模な誹謗中傷キャンペーンをエクアドルに対して行い始めたのです。同社は政治的な裏工作や偽りのプロパガンダに何百万ドルも費やしています。エクアドルの司法が腐敗していると繰り返し喧伝するのに資金を惜しみません。何のためらいもなく、アメリカ上院議会や商務省に対しても圧力をかけ、アンデス通称促進麻薬根絶法（ATPDEA）や一般特惠関税制度（GSP）などの関税優遇制度をエクアドルに対して継続させないよう働きかけたのです。また、あらゆるメディアをつかって誤解を招くような声明文を発表することに躊躇しませんでした。しかもそれは大量の数の声明文だったのです。

悪いことに仲裁裁判所は、全ての司法論理に反して、エクアドルがアメリカと結んだ二国間投資協定を根拠としてこの申し立てを受理したのです。この協定は、1997年に発効（つまり、テキサコの投資終了から5年後）しました。この協定は遡及適用ができません。しかしながら仲裁裁判所に管轄権があるとしましたのです。我が国の投資開始に際してあれほど要求された司法保障への侵害であります。

この裁判所は、上記協定に基づきエクアドル国に対して、シェブロンに9600万ドルを支払うように命じたのです。そしてこれだけでなく、更に直近の訴訟として、「シェブロン3」という訴訟名でエクアドルに対してシェブロン社が3度目の提訴を行いました。裁判所は、エクアドルにラゴ・アグリオ裁判所の判決執行を猶予するよう命じたのです。しかしエクアドルはそれができません。我々の憲法は、司法と行政の分立を確立しています。我々は民主主義国家であり、ラゴ・アグリオでの訴訟に干渉することはありませんでした。シェブロンがこの件で言っていることは、簡単に言うと、嘘なのです。真実を皆さんにお話すべきなのです。そうです、我々は被害を受けた市民の不安に耳を傾けました。これは我々の義務であると理解しており、ブリティッシュ・ペトロリアムのメキシコ湾での原油流出被害者にオバマ大統領は耳を傾けるべきだったことと同様であります。以前の政府の代表者たちは、シェブロンの代表者たちとの公式会合をラゴ・アグリオ裁判の審議中に11回実施しましたが、誰ひとりとして裁判への干渉について話しませんでした。

今日、シェブロンはエクアドルに全ての刑を負わせるために躍起になっています。同社は、国家に、そして最終的にはエクアドル国民に、テキサコによってもたらされた自然災害のつけを払わせようとしています。このため、国営企業のペトロエクアドルが自然汚染の責任者であるというプロパガンダを大々的に広めているのです。彼らにとって、エクアドル大統領が自ら事実を確認し、世界に説明をしているなどと言うことはどうでもいいことなのです。多くの方がご存知のように、ラファエル・コレア大統領が先週の火曜日に、上記米国企業テキサコ・シェブロン社によって操業され、同社が我が国から引き上げた後に閉鎖されたピット

を視察しました。テキサコーシェブロン社が言うペトロエクアドルが石油汚染の犯人であるという嘘に対して、反論不可能な動かぬ証拠として大統領自らが、石油にまみれたピットに手を入れてみせました。

また、シェブロンにとって、証人でもあり被害者でもある市民たちがペトロエクアドルを一度も訴えたことがなく、シェブロン社のみを提訴しているということにも関心がないようです。シェブロン社は、厚かましい嘘をついているのです。先週水曜には、ハーグ裁判所により、いかなる自然汚染の責任からも免除された、とわざわざ公表したのですが、どこにもそのような判決は掲載されていないのです。

その日のシェブロン社の声明文によると、「ゲームは終わった」とあります。親愛なる友人の皆さん、そうではありません。これはゲームではないのです。われわれにとっては始まったばかりの戦いなのです。真実の勝利のために努力は惜しみません。世界中に、シェブロン・テキサコ社がアマゾン地域で何をしたのかを知らせるのです。

幸いにも状況は以前に比べて変わってきています。エクアドル一国の戦いではなくなったのです。南諸国が多国籍企業に関わる条件の改定を益々具体化しようとしているのです。優れた統計により、仲裁裁判所が南諸国に敵対していることが窺え、また法廷に関わる仲裁者や弁護士の不明瞭な枠組みが浮かび上がってくるのです。我々が南米でとったイニシアティブのひとつに、国民と多国籍企業の利益間のバランス再構築に関しての鍵となり得る南米諸国連盟紛争解決センター (Dispute Settlement Center of the Union of South American Nations-UNASUR) の設立があります。今の時点では地域的なレベルではありますが、他の南諸国地域の活力と成り得たら、と考えています。

また、12の中南米諸国が、この4月にグアヤキルにおいて行われた多国籍企業の利益により被害を受けた国の会議 (Conference of States Affected by Transnational Interests) の第一回目に参加することを決意しました。この会議において行われた様々な会合の中で、真の意味での他国間交流の場となり、より正義で公平な世界秩序の構築タスク・プロセスに好影響を与えるような経験を分かち合うための南諸国による多国籍企業監視団 (Southern Observatory for Transnational Corporations) を創設するイニシアティブ・ミーティングが催されました。

最後に、世界のほとんどのメディアにはあまり注目されませんでした。我々に希望をもたらすある画期的な出来事をご紹介します。数日前に、具体的に申しますと9月13日になりますが、ジュネーブにて国連人権理事会が開催されました。そこで、85の国々が、人権監視促進メカニズムの中で多国籍企業を監視できるように法的拘束力のある枠組みの設定を求める**多国籍企業と人権についての共同声明**を行ったのです。

まだまだ長い道のりであることは否定できません。しかしまた、世界均衡システムにおいて、国家協調 (concert of nations) の中にも不協和音が聞こえるようになったことも否定できないのです。南諸国は目覚めつつあります。まだ世界を支配する国際資本に対して、新しい地政学的均衡を主張しているのです。この不協和音はすぐにこれらの廊下に響き渡り、シェブロン社やその株主や役員たちの耳にも鳴り響くことでしょう。しかしそのためには、活発かつ明確に、環境団体、人権団体や世界中に移住している我々の多くの国民、そして善良なる多数の市民が行動することが必要です。市場においてシェブロン社の製品を見かけたとき、同社のガソリンスタンドを通る度に、皆さんの良心のアラームを鳴り響かせることが必要です。購入する前に、このブランドの後ろに何が潜んでいるかを知るべきなのです。

この訴訟に関して、南米やヨーロッパで、エクアドルとの連帯を図ろうという組織を開設する動きも始動しました。ぜひこれらに参加したり、まだ皆さんの町にこのような組織が無い場合は、どんどん作っていただきたく思います。様々なスペースやチャンネルを使って、何が行われているかを世の中に広めてください。

我々を襲うこの多国籍企業が見せる巨大な権力に対して、ゴリアテであるシェブロン、そして彼らの犯した罪が無処罰であることに対して、我々の無敵な投石器は事実となることでしょう。

ご清聴ありがとうございました。